

# Bases teóricas en la enseñanza de lenguajes documentales

## Constança Espelt

Profesora de Classificació i Indexació  
Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer  
de Biblioteconomia i Documentació

### 0.1. Resumen

Aplicación de los principios terminológicos y de facetización al aprendizaje del análisis del contenido de los documentos y del conocimiento y uso de los lenguajes documentales.

**Palabras clave:** Enseñanza de los lenguajes documentales. Planes de estudio. Metodología docente. Bases teóricas.

### 0.2. Abstract

The principles of terminology and facet analysis are suggested as tools for teaching content analysis and indexing languages.

**Keywords:** Indexing languages instruction. Educational programmes. Teaching methodology. Theoretical background

## 1. Introducción

Aunque ya en 1934 Paul Otlet (1934) distinguió tres vertientes de la documentación: ciencia, técnica y organización, la entidad científica de la documentación no ha sido valorada suficientemente. En España una muestra de ello es el tardío reconocimiento oficial de los estudios de diplomatura y la reciente aprobación de la licenciatura.

Si analizamos algunas definiciones del término Documentación en diccionarios españoles no encontramos una única forma de denominación (1):

- **Ciencia de la documentación:** Disciplina científica que estudia la historia, teoría, metodología y organización del tratamiento de la información (FID, 1989, p. 11).

- **Documentología:** Ciencia que estudia la producción, conservación, circulación y utilización de los documentos (Martínez, 1989, p. 242).

Fuera del ámbito español, vemos que una obra terminológica tan significativa como el vocabulario normalizado de AFNOR (1987, p. 50) no tiene en cuenta el aspecto teórico.

- *Documentation* (1): Techniques permettant le traitement permanent et systématique de documents ou de données, incluant la collecte, le signalement, l'analyse, le stockage, la recherche, la diffusion de ceux-ci, pour l'information des usagers.

- *Documentation* (2): Ensemble de documents réunis à des fins déterminés.

Todos estamos de acuerdo en que la iniciación de la licenciatura de segundo ciclo debe ser inminente, pero a pesar de tener aprobadas las directrices de los estudios, hay todavía muchos interrogantes sobre cuales son las tareas profesionales que requieren una licenciatura, y por tanto cuales deben ser los contenidos del segundo ciclo. No voy a profundizar en este tema ya que mi aportación a este encuentro es mucho más limitada, pero personalmente creo que no puede darse una buena formación técnica sin una base de conocimientos teóricos.

La presencia de los lenguajes documentales en los estudios de diplomatura no puede limitarse a la definición, características básicas y aplicación práctica de los lenguajes más utilizados en nuestro país. Me centraré en dos aspectos, la terminología y la facetización, cuya importancia he podido comprobar en mi experiencia docente.

## 2. Terminología

La terminología es una disciplina muy próxima a la documentación. Las dos se basan principalmente en textos de las lenguas de especialidad, y a grandes líneas podríamos decir que comparten el mismo objetivo final: favorecer la comunicación.

Terminología y documentación comparten también el carácter polisémico del término y un peso excesivo del aspecto técnico sobre el científico. Guy Rondeau, un teórico significativo de la terminología admite esta situación y añade una definición relativa a la teoría terminológica (Rondeau, 1983, p. 18).

- *Terminologie* (1): Les méthodes de collecte et de classement des termes, de création néologique, de normalisation des termes, de diffusion des termes: c'est ce à quoi s'emploient terminologues et terminographes.

- *Terminologie* (2): L'ensemble des termes d'un domaine, comme par exemple la biochimie, ou d'une discipline, comme par exemple la linguistique. On dira alors: la terminologie de la biochimie, de la linguistique, etc.

- *Terminologie* (3): Une science dont l'objet est d'ordre linguistique, mais qui est essentiellement pluridisciplinaire et participe à la fois de la linguistique, de la

logique, de l'ontologie, de la classologie et de l'informatique.

El punto de enlace entre las dos disciplinas reside en que la documentación se ocupa de registros o documentos de diferentes tipos, que consisten principalmente en textos no literarios, orientados temáticamente, los cuales son también objeto de investigación por parte de la terminología.

La familiarización de los profesionales de la documentación con las teorías, principios y directrices terminológicas es importante.

El alumno deberá aprender a ser consciente de que su función se basa en la existencia de varios niveles de lenguaje. Su trabajo consistirá en moverse entre la terminología que contienen los documentos, la terminología del sistema de información y la terminología de los usuarios que piden información.

El conocimiento de las características de los textos científico-técnicos forma parte de la preparación para analizar el contenido de los documentos. La consistencia terminológica de cada disciplina, la diferenciación entre palabra y término, entre denominación y noción, entre unidades gráficas y unidades de significado es imprescindible para trabajar con sistemas de texto libre.

Para la correcta aplicación de los lenguajes documentales en la indización y recuperación de la información será especialmente útil el conocimiento de los sistemas de conceptos y de los métodos aplicados en la definición de términos.

Una de las funciones de la ciencia de la terminología es ordenar conceptos mediante el establecimiento de relaciones, para crear mapas conceptuales, llamados sistemas de conceptos. La aplicación principal de esta metodología en el área documental es la creación de lenguajes documentales; en concreto la elaboración de tesauros sigue una metodología muy similar a la de la elaboración de vocabularios: delimitación del campo temático a cubrir mediante su estructuración en microdisciplinas, determinación y vaciado de las fuentes con el fin de recolectar el vocabulario en lenguaje natural, clasificación de los términos por microdisciplinas y establecimiento de las relaciones de equivalencia, subordinación lógica o partitiva y asociación (Van Slype, 1991).

El equipo de trabajo para la creación de un tesoro debe estar formado por expertos en el área, terminólogos y documentalistas, en el futuro licenciados de segundo ciclo.

De la definición terminológica nos interesa la metodología de delimitación de conceptos mediante las operaciones siguientes:

- *Clasificar*: determinar el género próximo estableciendo el descriptor de la definición.
- *Distinguir*: establecer las diferencias específicas compartidas por otras nociones del mismo sistema de conceptos.

- *Precisar*: determinar sus características idiosincráticas.

Las relaciones lógicas entre conceptos y las operaciones aplicadas en la definición son instrumentos para determinar grados de sinonimia y polisemia entre los términos usados en distintos textos, para establecer la especificidad de los lenguajes y su correcta aplicación, sobre todo teniendo en cuenta la dificultad añadida de trabajar frecuentemente con documentos en más de una lengua.

La realización de los ejercicios prácticos que a continuación se mencionan favorece la asimilación de estos conceptos teóricos por parte del alumno.

- *Análisis de textos científico-técnicos seleccionados*. El trabajo con los textos permite: ver las características del lenguaje utilizado en el texto, cual es la lengua de especialidad que domina, valorar su consistencia terminológica, señalar términos que pertenezcan a dicha lengua de especialidad, extraer ejemplos de conceptos simples y compuestos, ejemplos de los diferentes tipos de relaciones, elaborar un sistema de conceptos para estructurar los términos más significativos del texto. (Ver Texto 9).

- *Definiciones*. Corrección de definiciones, básicamente con fallos de descriptor; elaboración de definiciones de objetos de uso común que compartan el mismo descriptor con el fin de que el alumno seleccione las características compartidas e individualizadoras.

- *Listas de términos de un mismo campo*. Establecimiento de relaciones y elaboración de sistemas de conceptos.

### 3. Facetización

Los sistemas de clasificación más ampliamente aplicados en el mundo no son sistemas facetados. La Clasificación de la Library of Congress es básicamente enumerativa, la Clasificación de Dewey (CDD) ha incorporado algunos elementos de facetización, especialmente en la renovación de la música (780), y la Clasificación Decimal Universal (CDU) es prácticamente un sistema mixto.

La presencia de las clasificaciones facetadas en los programas se justifica no sólo por su influencia en la indización y la clasificación actual, sino por su aplicación práctica en el análisis de contenido de los documentos y en el conocimiento de la CDU.

El análisis de contenido como etapa previa a la asignación de los códigos del lenguaje documental determina la calidad de la indización. El hecho de que la bibliografía existente sobre este aspecto sea muy deficiente, con la excepción de las contribuciones de Derek W. Langridge (1989), no debe influir en la importancia que debe concederse al análisis de contenido en la enseñanza de lenguajes documentales. Las orientaciones que dan la mayoría de los manuales son de

carácter muy general y no constituyen una gran ayuda para el alumno, que necesita unas pautas más precisas que le proporcionen un hábito de estructuración mental ante los documentos.

El análisis por categorías y facetas es un método de gran ayuda para el bibliotecario generalista que debe enfrentarse a documentos de distintos campos temáticos.

El sistema PRECIS conlleva un método de análisis de contenido y por ello podría resultar especialmente útil para la adquisición de técnicas de análisis, pero se ha desestimado su aplicación debido a que combina categorías conceptuales, elementos de forma bibliográfica y elementos de análisis lingüístico, en algún caso de difícil aplicación fuera del ámbito de la lengua inglesa. Por otra parte hay dos factores negativos a añadir; el primero que la *British National Bibliography* ha dejado de aplicar el sistema, y el segundo que los alumnos deberían limitar sus prácticas al análisis, ya que la asignación de descriptores requiere un sistema informático especialmente preparado para esta aplicación.

Si bien la fórmula de las cinco categorías de Ranganathan puede ser muy útil para introducir el concepto de categoría en el área documental, será la Clasificación Bibliográfica de Bliss (CBB) el instrumento más adecuado para la asimilación de los conceptos de categoría y faceta. La segunda edición de la CBB presenta la ventaja de estar más actualizada y de ofrecer una amplia introducción a cada clase donde se detalla la estructuración facetada de la disciplina tratada. La utilización de este material tiene una doble función: permitir la comprensión de la aplicación de las facetas y ayudar al indizador a tener una visión clara de la disciplina y sus prioridades de clasificación.

Esta última función es especialmente interesante en el contexto de un curso de clasificación de CDU. La asignación de códigos de CDU no puede consistir en una simple traducción, buscando el código equivalente en el índice alfabético. Para poder clasificar correctamente hay que ver de que manera están estructurados los distintos aspectos de un tema en las tablas de CDU y establecer criterios de clasificación adecuados a los objetivos y al material que recoge el centro, en especial los criterios de ordenación horizontal de los elementos de la signatura.

Las prácticas de análisis de contenido se pueden realizar con documentos reales, aunque da buenos resultados la previa aplicación de las categorías de la CBB2 a una frase que describe un supuesto documento; el alumno debe separar en una primera etapa la forma bibliográfica de la materia y expresar la materia por categorías.

Los ejercicios que corresponden a la función clasificatoria en general y a la aplicación de CDU en especial consisten en:

- *Listas de conceptos de un mismo campo.* Aplicación de las categorías y

agrupación de los conceptos por las facetas resultantes.

- *Listas de temas para clasificar*. Aplicación de CDU y CBB2 a un mismo tema comentando las soluciones que aportan cada sistema. La comparación puede resultar especialmente interesante en áreas con cierto grado de facетización en CDU como es el caso del área de Bienestar social, 364 en CDU y clase Q en CBB2 (Broughton y Mills, 1977).

- *Fragmentos seleccionados de CDU o CDD*. Identificación de las distintas facetas que aparecen. (Ver Estructura facetada de Bienestar social: clase Q y 364).

#### 4. Notas

(1) Para un estudio del tema de la denominación, véase Abadal (1992).

#### 5. Bibliografía

Abadal Falgueras, Ernest. Orígens i desenvolupament de la informació i documentació a l'Estat espanyol : El problema de la denominació (Tesis doct., Departamento de Periodismo). Bellaterra : Universitat Autònoma de Barcelona, 1992

AFNOR. Vocabulaire de la documentation. 2e édition. Paris : AFNOR, 1987.

Broughton, Vanda ; Mills, J. (1977). Bliss Bibliographic Classification. Second edition. Class Q Social Welfare. London : Butterworths, 1977.

FID (1989). Diccionario de Información y Documentación. UEI. Lingüística documental Programa de normalización de la lengua científica española. Madrid : ICYT, 1989.

Langridge, D. W. (1989). Subject analysis : Principles and procedures. London : Bowker-Saur, 1989.

Martinez de Sousa, José (1989). Diccionario de Bibliología. Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1989.

Otlet, Paul (1934). Traité de Documentation : Le livre sur le livre : Théorie et pratique. Liège : C.L.P.C.F., 1989. Réimpression de l'édition de 1934.

Rondeau, Guy (1983). Introduction à la terminologie. 2e édition. Chicoutimi, Québec : Gaëtan Morin, 1983.

Van Slype, Georges (1991). Los lenguajes de indización : concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales. Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991.

## 5. Apéndices

**Texto 9.** Rosell Jaume ; Rosell , Joan Ramon. “La tècnica del mosaic hidràulic i el modernisme”. // *Ciència*. 5 : 51 (Nov. 1986) 25-32.

### PAVIEMENTOS

#### Pavimentos de interior

- mosaic
  - mosaic hidràulic
  - = rajola hidràulica
  - cairó hidràulic
- tessellatum
- terratzo
- estores
  - estores perses

### MATERIALES DE CONSTRUCCION PARA PAVIMENTOS

- rajola hidràulica
- cairó hidràulic
- rajola de terratzo
- tessel.la

### FABRICACION

**Materiales** (aspecto poco tratado en el texto)

- pastes de color
- barreges de ciment
- olis

#### Utensilios

- motlle =
  - placa del motlle
  - quadre del motlle
  - cargol
  - tap
  - nansa
- trepà
- premsa
- estenedor

### **Utensilis de aplicaci3n**

monyeca  
purgador  
enrasador  
escombreta

### **Procesos**

greixatge  
emmotllament  
extracci3n de la rajola  
cura  
adormiment  
remull  
evaporitzaci3n  
enduriment

### **COLOCACION**

#### **Materiales**

arena  
morter de calç  
pols de ciment p3rtland  
serradures de pi  
serradures de pollancre

#### **Utensilis**

maceta  
cordill  
paleta  
cizalla mecànica  
tac  
tallant3  
disc abrasiu

#### **T3cnicas**

col.locaci3n a l'estesa  
col.locaci3n a truc de maceta

#### **Procesos**

execuci3n de la mestra  
picat  
beurada  
tallat

## **Clasificación Bibliográfica de Bliss: Bienestar Social (Clase Q) (Estructura Facetada)**

### **PRINCIPALES FACETAS Y ORDEN DE CITACION:**

#### **Personas necesitadas**

niños, disminuidos, delincuentes,...

#### **Causas de la necesidad**

desastres, pobreza, paro, enfermedad,...

#### **Formas de ayuda o tratamiento**

cuidados institucionales, asesorías, ayuda monetaria,...

#### **Métodos, técnicas, etc. de dar ayuda**

entrevistas, trabajo por casos,...

#### **Agentes, instrumentos en trabajo social**

personas, organizaciones

#### **Principios del trabajo social**

política, administración social,...

#### **Facetas comunes**

espacio, tiempo, forma bibliográfica,...

### **CADENAS DENTRO DE LAS FACETAS:**

#### **Personas necesitadas**

(según edad)

Niños

Adolescentes

Adultos

Personas de más de 60 años

Personas de más de 80 años

(según relación familiar)

Solteros

Casados

Padres

Abuelos

Hermanos

(según estatus político o civil)

Ciudadanos con todos los derechos legales

Extranjeros

Emigrantes

Inmigrantes

Esclavos

### **Clasificación Decimal Universal: 364 Bienestar Social**

#### **Desarrollo jerárquico:**

364.1/.2 Causas de la necesidad

(ej.: desastres, pobreza, paro, enfermedad)

364.4 Formas de ayuda o tratamiento

(ej.: asesorías, ayuda monetaria, infraestructura social)

364.62 Agentes en trabajo social

Desarrollo facetado a base de los auxiliares especiales .08

364.65 Personas necesitadas

Desarrollo facetado a base de los auxiliares comunes de persona -05

#### **Desarrollo facetado:**

364.01 Aspectos teóricos

364.04 Métodos y técnicas

364 02 Principios del trabajo social (ej.: política,

364.05/.07 financiación, administración social)

#### **Facetas comunes:**

364 (4/9) Espacio

364 “...” Tiempo

364 (0...) Forma bibliográfica